

Н.Н. Сухина

*Российский университет дружбы народов, г. Москва,
Россия*

СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ И ПЕРЕВОДОМ

Процесс обучения иностранному языку и переводу тесно связан с затратами времени и усилий, направленных на овладение речевыми умениями. Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов речевой деятельности, создаются в процессе обучения с помощью выполнения специальных упражнений, объединенных в систему. Под упражнением понимается “специально организованное в учебных условиях одно- или многократное выполнение отдельных или ряда операций либо действий речевого или языкового характера” [Шатилов С.Ф., 12; С.113]. Упражнения – это основной способ выработки необходимых умений. Упражнения тесно связаны друг с другом и образуют свою собственную систему. Таким

образом, *система упражнений* лежит в основе системы обучения и представляет собой организованные и взаимосвязанные действия учащихся, направленные на достижение конкретной учебной цели при формировании навыков и умений. Обязательными характеристиками системы упражнений являются: научность и коммуникативная направленность всей системы, взаимообусловленность упражнений, их доступность, последовательность и повторяемость языкового материала и речевых действий. Основная задача *системы упражнений* состоит в обеспечении организации процесса усвоения и организации процесса обучения. Для успешного обеспечения процесса усвоения, недостаточно знать методическую характеристику упражнений, их типы, виды и уметь подбирать наиболее адекватные из них. Необходимо, чтобы система упражнений обеспечивала:

- 1) подбор необходимых упражнений, соответствующих характеру навыка и качеству умения;
- 2) определение необходимой последовательности упражнений;
- 3) определение соотношения упражнений тех или иных типов, видов, подвидов и вариантов;
- 4) регулярность определенного материала;
- 5) правильную взаимосвязь (соотношение и взаимодействие) на всех уровнях системы (между видами речевой деятельности, внутри них, между умениями общения в целом).

Под *системой упражнений* понимают такую совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые учитывают закономерности формирования умений и навыков в различных видах речевой деятельности в их взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень овладения иностранным языком в заданных условиях (Шатилов С.Ф.).

В совокупности упражнений характер и количество последних может варьироваться в зависимости от целей их выполнения – для развития коммуникативных умений или для формирования отдельных их компонентов. В связи с этим, выделяют следующую иерархию понятий: «система», «подсистема», «комплекс», «серия», «цикл», «группа упражнений». В систему упражнений для обучения входят четыре подсистемы – по числу видов речевой деятельности — для обучения говорению, аудированию, чтению, письму. Каждая подсистема может состоять из нескольких комплексов упражнений для обучения частным умениям, например, комплекса упражнений для обучения диалогической речи и комплекса упражнений для обучения монологической речи. Каждый комплекс упражнений состоит из трех серий упражнений для обучения навыкам. Первая серия для обучения фонетическим навыкам, вторая – для обучения лексическим навыкам, третья – для обучения грамматическим навыкам говорения. Все эти упражнения выполняются во взаимосвязи и во взаимодействии. Каждая серия в свою очередь включает ряд циклов упражнений для обучения конкретным навыкам, например, цикл упражнений для обучения артикуляционным, ритмико-интонационным навыкам; цикл упражнений для обучения синтаксической стороне говорения, для обучения морфологическим навыкам устной речи. Цикл может распадаться на более мелкие группы упражнений для обучения конкретным языковым явлениям.

Аналогичную структуру системы упражнений можно обнаружить и в обучении другим видам деятельности и переводу. Например, умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем тренировок в выполнении перевода определенного вида. В зависимости от целей и задач, на занятиях переводом могут выполняться многие виды

упражнений. В соответствии с практической направленностью обучения переводу можно выделить следующие группы упражнений:

1. упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (например, навыков девербализации, трансформации; умение осуществлять анализ и синтез, определять стиль и жанр текста и др.);
2. упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые при реализации перевода того или иного вида (письменного перевода с иностранного языка на родной – техники чтения, в том числе лингвистического и филологического, сегментации переводимого текста, редактирования, использования словарей и другой справочной литературы и др.; для устного перевода с иностранного языка на родной – навыки и умения аудирования, техника речи, переключения, определения коммуникативного умения говорящего, сжатия текста без утраты существенных элементов, кодирования и восстановления закодированного текста, одновременного выполнения нескольких действий и др.);
3. упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний;
4. упражнения языковые (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические);
5. упражнения речевые;
6. упражнения, направленные на отработку одного явления или одной трудности, и упражнения комплексные, выполнение которых требует владения несколькими или многими знаниями, навыками и умениями, и др.

Особую роль в обучении переводческой деятельности играют упражнения, направленные на выработку таких абсолютно необходимых переводчику навыков, как девербализация, трансформация и переключение, а также на выработку у учащихся механизма билингвизма в целом. Примером упражнений, направленных на формирование навыка девербализации могут служить следующие виды упражнений: микрореферирование текста с выделением ключевых слов; фиксирование информации знаками, символами, рисунками; чтение текста со счетом, направленное на развитие оперативной памяти и внимания учащегося. Упражнения, для формирования навыка переключения с одного языка на другой – это различные упражнения с цифрами; запись слов, вызывающих определенные трудности при переводе (имена собственные, дни недели, месяцы и т.д.) с помощью различных приемов; синхронизированный перевод словосочетаний. Упражнения на формирование навыка трансформации: трансформация лексических единиц (поиск синонимической замены), реконструирование предложений и целых сообщений и т.д. При переводе текстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный происходит обучение предпереводческому анализу текста и вырабатывается стратегия перевода, умение анализировать содержание и форму текста, выбирать приемы и методы перевода с учетом специфики переводимого текста, использовать стандартные и находить оригинальные переводческие решения. Работа над переводом может проводиться при коллективном участии всей группы. Такая работа сопровождается непосредственным обсуждением вариантов перевода и комментарием преподавателя по поводу типичных, а также специфических для конкретного текста переводческих трудностей.

Таким образом, различные виды упражнений, которые формируют *систему упражнений* в целом, являются базовым

материалом, из которого складывается процесс обучения иностранному языку и переводу. Каждое из упражнений направлено на достижение определенной учебной цели. Цели упражнений зависят от конечной цели обучения. Каждое упражнение содержит дозу заданий, навыков и умений, которые в нем отрабатываются. Для упражнения обязательны и средства обучения. Ведущими средствами обучения в упражнениях выступают учебные материалы, главным образом в виде учебных текстов.

Литература

1. *Барышников Н.В.* Обучение многоязычию: принципы и технологии. // Сборник научных статей к юбилею И.А.Цатуровой. Таганрог: ТРГУ, 2004. – С.24–34.
2. *Богословская И.В.* Структура научно-популярного текста и возможные причины сложности его понимания [Текст] / Богословская И.В. // Вестник УГАТУ. Т. 4 № 2. – Уфа, 2003. С. 28–32.
3. *Гавриленко Н.Н.* Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2009. – 178 с.
4. *Мильруд Р.П., Гончаров А.А.* Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста // Иностранные языки в школе. – 2003. – №1.
5. Упражнения как средства обучения. Ч.II: учебное пособие / Под ред. Е.И. Пассова, Е.С. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002.
6. *Чужакин А.П., Палажченко П.Р.* Мир перевода. – 2000. Introduction to Interpreting. – 4-е изд., расшир. и доп. – М: Валент, 2000. – 184 с.
7. *Цатурова И.А.* Шестикомпонентная методическая система обучения иностранному языку в неязыковом вузе //

Всероссийская научно-практическая конференция
«Учебник—учение—учитель». – М., 2003. – С.45–53.

8. *Шатилов С.Ф.* Некоторые принципы создания системы упражнений для обучения иностранному языку // Система упражнений при обучении иностранному языку в школе и в вузе. – Л., 1978. – С. 374.
9. *Щепилова А.В.* Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. – М.: ВЛАДОС, 2005. – 245 с.